

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДОГОВОРЫ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

3/2279 Договор между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Испания об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Испания (16.06.2009)

Временно применяется с даты подписания – 1 июня 2009 года

Правительство Республики Беларусь и Правительство Королевства Испания, именуемые в дальнейшем Стороны,

руководствуясь принципами гуманизма и доброй воли;

принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь;

с удовлетворением констатируя положительные результаты, достигнутые к настоящему времени в результате реализации благотворительных программ по оздоровлению, осуществляемых в Королевстве Испания, а также намерение Испанской Стороны продолжать оказывать безвозмездную помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Испания;

принимая во внимание Гаагскую конвенцию о гражданских аспектах международного похищения детей от 25 октября 1980 года;

руководствуясь положениями Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 года;

напоминая, что Организация Объединенных Наций во Всеобщей декларации прав человека провозгласила, что дети имеют право на особую заботу и помощь;

намереваясь предложить в Королевстве Испания необходимые условия, способствующие оздоровлению несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, проживающих в зоне радиоактивного загрязнения вследствие аварии на Чернобыльской АЭС, а также относящихся к социально уязвимой категории;

проявляя заботу об укреплении здоровья несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые являются наивысшей ценностью и достоянием общества;

стремясь содействовать укреплению дружественных отношений и взаимопонимания между белорусским и испанским народами;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Под оздоровлением для целей настоящего Договора понимается осуществление в Королевстве Испания в соответствии с законодательствами государств Сторон комплекса мер по оказанию безвозмездной помощи, направленной на профилактику, восстановление и укрепление здоровья несовершеннолетних граждан Республики Беларусь из детских интернатных учреждений, а также пострадавших от последствий аварии на Чернобыльской АЭС, находящихся в социально опасном положении и имеющих проблемы со здоровьем (далее – дети).

Оздоровление будет проводиться посредством программ временного пребывания детей с сопровождающими их лицами, организованных испанскими государственными учреждениями и неправительственными организациями (далее – принимающие организации), в принимающих семьях или местах коллективного размещения на территории Королевства Испания.

Под местами коллективного размещения для целей настоящего Договора понимаются места, предназначенные для приема групп детей в целях их пребывания на оздоровлении в Королевстве Испания.

Статья 2

Стороны гарантируют оперативное рассмотрение документов, необходимых для въезда в Королевство Испания детей в целях оздоровления, а также сопровождающих их лиц, в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление детей на временное пребывание в Королевство Испания в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами испанских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

Испанская Сторона предоставляет возможность временного пребывания в Королевстве Испания детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Испания и положениями настоящего Договора.

Испанская Сторона через государственные органы власти гарантирует компетентность и благонадежность принимающих организаций и через них принимающих семей.

Испанская Сторона принимает на себя обязательство по обеспечению принимающими организациями гарантий готовности мест коллективного размещения групп детей и принимающих семей к приему детей.

Все расходы, связанные с получением въездных виз в Королевство Испания, проездом в Королевство Испания и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Испания, несут принимающие организации.

Статья 3

Программы временного пребывания детей в Королевстве Испания в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 4

Стороны признают, что положение детей, въезжающих в Королевство Испания на оздоровление в рамках программ временного пребывания, регулируется международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Испания, национальным законодательством государства каждой из Сторон.

Все въезжающие в Королевство Испания на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

Выезд в Королевство Испания несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в рамках программ временного пребывания, организованного принимающими организациями, осуществляется только с письменного разрешения законных представителей детей.

Испанская Сторона принимает необходимые меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Испания в соответствии с законодательством Королевства Испания.

Испанская Сторона гарантирует возвращение детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных статьёй 7 настоящего Договора.

Статья 5

Испанская Сторона способствует обеспечению принимающими организациями необходимых условий для выполнения сопровождающими лицами возложенных на них законодательством Республики Беларусь обязанностей в интересах детей, оказывает содействие представителям компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающим лицам в посещении после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и мест коллективного размещения детей.

Статья 6

Белорусская Сторона:

оказывает содействие направляющим белорусским организациям в формировании по согласованию с принимающими организациями организованных групп детей для выезда на оздоровление в Королевство Испания;

содействует направляющим белорусским организациям в подготовке детей к выезду на оздоровление в Королевство Испания, которая предусматривает предварительное ознакомление детей с историей, традициями и достижениями испанского народа, географическим положением и климатическими условиями, а также организацию ознакомления принимающих семей и принимающих организаций с культурой и традициями белорусского народа;

содействует в предоставлении направляющим белорусским организациям информации об индивидуальных особенностях детей в целях обеспечения их безопасного пребывания в Королевстве Испания;

осуществляет контроль за подбором сопровождающих совершеннолетних лиц в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

В случае утраты, хищения документа, удостоверяющего личность ребенка и (или) сопровождающего его лица, находящихся на территории Королевства Испания в рамках настоящего Договора, Белорусская Сторона своевременно обеспечит указанных лиц документами для их возвращения в Республику Беларусь.

Испанская Сторона:

требует от принимающих организаций и принимающих семей незамедлительного информирования дипломатических представительств или консульских учреждений Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Испания;

представляет принимающим организациям и принимающим семьям информацию об их обязанностях, связанных с безопасным пребыванием и благополучием детей в период оздоровления в соответствии с законодательством Королевства Испания и положениями настоящего Договора;

оказывает содействие через принимающие организации в проведении культурных мероприятий и встреч для детей в целях изучения испанского языка, ознакомления с испанскими народными традициями, искусством, музыкой и литературой.

Статья 7

Стороны договариваются о том, что в соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Испания детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено в части второй настоящей статьи.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации.

Принимающие организации в максимально короткие сроки информируют сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Королевстве Испания до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и осуществляют необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь. В случае необходимости Испанская Сторона обеспечит незамедлительное оформление въездной визы другому сопровождающему лицу в целях обеспечения его пребывания с ребенком до окончания срока оказания скорой (неотложной) медицинской помощи.

Статья 8

Испанская Сторона обязуется, что принимающие организации и принимающие семьи, организующие пребывание детей в Королевстве Испания, подписывают декларацию, в соответствии с которой берут на себя следующие обязательства:

обеспечить благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц;

обеспечить своевременное возвращение детей в Республику Беларусь после окончания срока оздоровления в Королевстве Испания;

признавать, что временное принятие детей в целях их оздоровления не дает принимающим семьям каких-либо законных прав в отношении детей и не является предварительным условием или основанием для последующего международного усыновления;

признавать, что они не получают никаких опекунских прав в отношении детей, и что обычное место проживания детей не изменяется вследствие их пребывания в Королевстве Испания, и что программа оздоровления не является частью международных процедур усыновления, которые регулируются соответствующим национальным законодательством государства каждой из Сторон, и не касается этих процедур;

признавать, что нарушение обязательств, касающихся данной статьи, деклараций, поданных принимающей организацией или принимающей семьей, или их содействие нарушению данных обязательств, или непринятие мер по их выполнению лишают указанные организацию и семью права в дальнейшем участвовать в программах по приему детей.

Принимающие организации обязуются максимально тщательно, в том числе с возможным участием квалифицированных специалистов, включая социального работника (психолога), проводить подбор принимающих семей и мест коллективного проживания, а также информировать их о правах и обязанностях, связанных с приемом детей.

Статья 9

Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Договора, являются:

в Республике Беларусь:

Управление делами Президента Республики Беларусь (Департамент по гуманитарной деятельности);

Министерство образования;

Министерство здравоохранения;

Министерство труда и социальной защиты;

Министерство иностранных дел;

в Королевстве Испания:

Министерство иностранных дел и сотрудничества;

Министерство внутренних дел;

Министерство здравоохранения и социальной политики;

Министерство труда и иммиграции.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в составе своих компетентных органов, ответственных за реализацию настоящего Договора.

Статья 10

Белорусская Сторона определяет координатором деятельности компетентных органов Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Испанская Сторона наделяет полномочиями в части, касающейся поддержания отношений по настоящему Договору с Департаментом по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь, Министерство здравоохранения и социальной политики Королевства Испания (Главное управление по вопросам социальной политики семьи и детства) независимо от полномочий, которыми наделено в области международных отношений Министерство иностранных дел и сотрудничества Королевства Испания.

Стороны информируют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении координатора деятельности компетентных органов.

Статья 11

В целях оценки хода реализации настоящего Договора Стороны осуществляют обмен информацией между компетентными органами Сторон.

Стороны осуществляют обмен информацией о законодательствах Республики Беларусь и Королевства Испания по вопросам, предусмотренным настоящим Договором.

Статья 12

В настоящий Договор могут вноситься изменения путем оформления дополнительных протоколов, которые будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 13

В случае возникновения разногласий, связанных с выполнением положений настоящего Договора, Стороны будут решать спорные вопросы путем проведения переговоров и консультаций.

Статья 14

В случае незаконного удержания детей в Королевстве Испания Белорусская и Испанская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Испания.

Статья 15

Настоящий Договор временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Срок действия настоящего Договора составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Договора может быть прекращено в любое время каждой из Сторон по письменному уведомлению о своем намерении прекратить действие настоящего Договора, направляемому другой Стороне по дипломатическим каналам.

В таком случае настоящий Договор прекращает действие через шесть месяцев после получения указанного уведомления.

С учетом изложенного выше настоящий Договор подписывается уполномоченными представителями Сторон.

Совершено в г. Минске 1 июня 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста являются аутентичными.

За Правительство
Республики Беларусь
А.В.Коляда
Директор Департамента
по гуманитарной деятельности
Управления делами Президента
Республики Беларусь

За Правительство
Королевства Испания
Хесус Атиенса Серна
Министр советник

3/2280
(16.06.2009)

Меморандум между Министерством транспорта и коммуникаций Республики Беларусь и Министерством транспорта Китайской Народной Республики о взаимопонимании по вопросам сотрудничества в области автомобильного, внутреннего водного транспорта и строительства соответствующей инфраструктуры

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь и Министерство транспорта Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание, что налаживание сотрудничества в области автомобильного, внутреннего водного транспорта и строительства соответствующей инфраструктуры играет важную роль для развития экономик двух государств,

в целях создания благоприятных условий для сотрудничества между двумя государствами в области автомобильного, внутреннего водного транспорта и строительства соответствующей инфраструктуры

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Принципы сотрудничества

Стороны развивают сотрудничество в областях, которые входят в их компетенцию, на основе равенства, взаимной выгоды в соответствии с настоящим Меморандумом и национальным законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 2. Области сотрудничества

Стороны в соответствии с национальными законодательствами и нормативными правовыми актами государств Сторон развивают сотрудничество в следующих областях:

I. В области дорожного хозяйства.

1.1. Осуществление обмена информацией о действующем национальном законодательстве государств Сторон в области дорожного хозяйства и использовании автомобильных дорог.

1.2. Подготовка нормативных правовых актов, стандартов и норм в области эксплуатации автомобильных дорог.

1.3. Проектирование автомобильных дорог и сооружений на них.

1.4. Строительство и эксплуатация платных автомобильных дорог.

1.5. Реализация инвестиционных программ.

1.6. Применение новых материалов и технологий.

1.7. Прочность и долговечность автомобильных дорог и мостов.

1.8. Обеспечение безопасности автомобильных перевозок.

1.9. Экологические аспекты влияния автомобильных дорог на окружающую среду.

II. В области международного автомобильного сообщения.

2.1. Осуществление обмена информацией о действующих национальных законодательствах и нормативных правовых актах и нормах государств Сторон в области международного автомобильного сообщения.

2.2. Проведение согласованной политики в области международных автомобильных перевозок по территориям государств Сторон.

2.3. Создание условий добросовестной конкуренции на рынке международных автомобильных перевозок.

2.4. Создание на территориях государств Сторон представительств транспортных, транспортно-экспедиторских совместных компаний, в том числе для целей евроазиатского транзита.

III. В области внутреннего водного транспорта.

3.1. Осуществление обмена информацией о действующем национальном законодательстве государств Сторон в области внутреннего водного транспорта.

3.2. Строительство инфраструктуры, связанной с портами и внутренними водными путями.

3.3. Проектирование, освоение и строительство речных портов.

3.4. Технология и стандарты строительства, поддержания портов и фарватеров, выправления фарватера.

3.5. Планирование и управление внутренними речными перевозками.

3.6. Безопасность судоходства и предотвращение загрязнения судами морей и внутренних рек.

3.7. Научные исследования, образование и обучение в области внутреннего водного транспорта.

IV. Сотрудничество в других областях, согласованных обеими Сторонами.

Статья 3. Формы сотрудничества

Стороны используют следующие формы сотрудничества:

1. Проведение переговоров по конкретным вопросам сотрудничества в соответствии с потребностями двух Сторон.

2. Организация взаимных визитов.

3. Организация проведения научных симпозиумов.

4. Обмен соответствующей технической информацией и информацией о действующем национальном законодательстве государств Сторон в области дорожного хозяйства, международного автомобильного сообщения и внутреннего водного транспорта.

5. Взаимное предоставление информации о проектах строительства транспортной инфраструктуры на территориях государств Сторон.

6. В соответствии с национальным законодательством государств Сторон создание благоприятных условий организациям и предприятиям, созданным на территории государства одной Стороны, для участия самостоятельно или совместно с организациями и предприятиями, созданными на территории государства другой Стороны, в проектах строительства транспортной инфраструктуры на территории государств Сторон.

7. Другие формы сотрудничества, согласованные обеими Сторонами.

Статья 4. Компетентные подразделения

Министерство транспорта и коммуникаций Республики Беларусь и Министерство транспорта Китайской Народной Республики отвечают за выполнение настоящего Меморандума, координируют конкретные мероприятия по развитию сотрудничества соответствующих органов государств Сторон в соответствии с настоящим Меморандумом.

Управление внешнеэкономической деятельности Министерства транспорта и коммуникаций Республики Беларусь и Департамент международного сотрудничества Министерства транспорта Китайской Народной Республики являются компетентными подразделениями государств Сторон.

Статья 5. Выполнение конкретных проектов

1. Соответствующие организации государств Сторон при осуществлении сотрудничества по конкретным проектам в областях, указанных в статье 2 настоящего Меморандума, выполняют их в рамках настоящего Меморандума.

2. Содержание, условия сотрудничества и расходы по конкретным проектам, сотрудничество по которым осуществляется в соответствии с настоящим Меморандумом, определяются организациями, которые выполняют данные проекты.

3. Стороны в рамках национального законодательства своих государств оказывают максимальную организационную, техническую и финансовую поддержку проектам, осуществляемым в соответствии с настоящим Меморандумом.

4. Стороны могут проводить контроль и оценку выполнения конкретных проектов по сотрудничеству.

Статья 6. Соблюдение конфиденциальности

Без письменного согласия одной из Сторон другая Сторона не должна разглашать данные или передавать третьей стороне сведения и документы, предоставленные другой Стороной при выполнении настоящего Меморандума.

Статья 7. Внесение изменений

1. Изменения в настоящий Меморандум могут быть внесены с согласия Сторон.
2. Все изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном в статье 10 настоящего Меморандума.

Статья 8. Приостановление действия

1. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы (проблемы безопасности, общественного порядка или здоровья народных масс и т.д.) Стороны оставляют за собой право полностью или частично приостановить действие настоящего Меморандума. Приостановление действия вступает в силу по истечении 30 дней после письменного уведомления одной из Сторон другой Стороны.

2. Приостановление действия не должно влиять на проекты, находящиеся в стадии реализации в соответствии с настоящим Меморандумом.

3. Приостановление действия должно завершаться в связи с обстоятельствами непреодолимой силы.

Статья 9. Разрешение споров

Разногласия, которые возникают между Сторонами при толковании статей и выполнении настоящего Меморандума, должны разрешаться путем дружественных консультаций.

Статья 10. Подписание, вступление в силу, сроки действия, прекращение действия

1. Настоящий Меморандум подписан по дипломатическим каналам и вступает в силу со дня его подписания последней Стороной.

2. Настоящий Меморандум действует в течение пяти лет и будет автоматически продлен на следующие пять лет. Если одна из Сторон не намерена продлевать срок действия настоящего Меморандума, эта Сторона должна уведомить в письменном виде другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего срока действия настоящего Меморандума о своих намерениях.

Настоящий Меморандум совершен в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

3/2281*(16.06.2009)*

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Федеральным Правительством Королевства Бельгия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия, заключенное путем обмена нотами 29 мая 2009 года*

Вступило в силу 29 мая 2009 года

Нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь Государственной федеральной службе иностранных дел, внешней торговли и отношений с развивающимися странами Королевства Бельгия

г. Минск, 29 мая 2009 года
№ 05-42/11862-н

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Государственной Федеральной Службе Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности, для ее несовершеннолетних граждан, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Федерального Правительства Королевства Бельгия, бельгийских неправительственных организа-

* Текст Ноты утвержден постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 27 мая 2009 г. № 679 «О заключении путем обмена нотами Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Федеральным Правительством Королевства Бельгия об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2009 г., № 134, 5/29813).

ций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Королевстве Бельгия белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение периода 1992–2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 34 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Бельгии, в том числе в 2008 году – 1341 ребенок.

На основании изложенного Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Государственной Федеральной Службе Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Федеральным Правительством Королевства Бельгия (далее – Бельгийская Сторона) об Условиях Оздоровления Несовершеннолетних Граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия следующего содержания:

«1. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Бельгия в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами бельгийских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

2. Бельгийская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Бельгия детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Бельгия. Период временного пребывания детей не может превышать срока, установленного законодательствами государств Сторон, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения.

3. Все расходы, связанные с получением въездных виз в Королевство Бельгия, проездом в Королевство Бельгия и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Бельгия несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами.

4. Программы временного пребывания детей в Королевстве Бельгия в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальными законодательствами Республики Беларусь и Королевства Бельгия.

5. Белорусская и Бельгийская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Королевство Бельгия на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Бельгийская Сторона:

принимает все возможные меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Бельгия в соответствии с законодательством Королевства Бельгия и административной практикой в отношении сохранности жизни и здоровья детей;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Бельгия;

обеспечивает через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для приема групп детей в целях их пребывания на оздоровлении в Королевстве Бельгия.

7. В соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Бельгия детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согла-

сия законных представителей ребенка, если иное не установлено в части второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающая организация обеспечивает оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Королевстве Бельгия до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и соответственно осуществляет необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

8. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Директора Департамента по Гуманитарной Деятельности Управления Делами Президента Республики Беларусь.

Бельгийская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Генерального Директора Офиса по Делам Иностранцев Министерства Внутренних Дел Королевства Бельгия, в рамках осуществляемых им полномочий, согласно Закону Королевства Бельгия от 15 декабря 1980 года «О въезде, пребывании, признании и депортации иностранцев».

9. В случае незаконного удержания детей в Королевстве Бельгия Белорусская и Бельгийская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Бельгия.

10. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направленному другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее, чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.»

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Федерального Правительства Королевства Бельгия, настоящая Нота и ответная Нота Государственной Федеральной Службы Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия, выражающая согласие Федерального Правительства Королевства Бельгия, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Федеральным Правительством Королевства Бельгия об Условиях Оздоровления Несовершеннолетних Граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия, вступающее в силу с даты получения ответной Ноты Государственной Федеральной Службы Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Государственной Федеральной Службе Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия уверения в своем весьма высоком уважении.

**Нота Государственной федеральной службы иностранных дел, внешней торговли
и отношений с развивающимися странами Королевства Бельгия
Министерству иностранных дел Республики Беларусь**

г. Брюссель, 29 мая 2009 года

Государственная Федеральная Служба Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь и имеет честь обратиться к вербальной ноте № 05-42/11862-н от 29 мая 2009 г. следующего содержания:

«Министерство иностранных дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Государственной федеральной Службе Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с

Развивающимися Странами Королевства Бельгия и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности, для ее несовершеннолетних граждан, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Федерального Правительства Королевства Бельгия, бельгийских неправительственных организаций (далее – принимающие организации) и принимающих семей оказывать помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Королевстве Бельгия белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение периода 1992–2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 34 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Бельгии, в том числе в 2008 году – 1341 ребенок.

На основании изложенного Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Государственной Федеральной Службе Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Федеральным Правительством Королевства Бельгия (далее – Бельгийская Сторона) об Условиях Оздоровления Несовершеннолетних Граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия следующего содержания:

«1. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Бельгия в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами бельгийских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

2. Бельгийская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Бельгия детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Бельгия. Период временного пребывания детей не может превышать срока, установленного законодательствами государств Сторон, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения.

3. Все расходы, связанные с получением въездных виз в Королевство Бельгия, проездом в Королевство Бельгия и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Бельгия несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами.

4. Программы временного пребывания детей в Королевстве Бельгия в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальными законодательствами Республики Беларусь и Королевства Бельгия.

5. Белорусская и Бельгийская Стороны принимают к сведению, что все въезжающие в Королевство Бельгия на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Бельгийская Сторона:

принимает все возможные меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Бельгия в соответствии с законодательством Королевства Бельгия и административной практикой в отношении сохранности жизни и здоровья детей;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Бельгия;

обеспечивает через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь по их запросу, направленному принимающей организации, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и получения ответа в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети. Под учреждениями коллективного размещения для

целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для приема групп детей в целях их пребывания на оздоровлении в Королевстве Бельгия.

7. В соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Бельгия детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено в части второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации.

Принимающая организация в максимально короткие сроки информирует сопровождающих лиц, а также законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающая организация обеспечивает оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Королевстве Бельгия до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и соответственно осуществляет необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

8. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению выполнения настоящего Соглашения Директора Департамента по Гуманитарной Деятельности Управления Делами Президента Республики Беларусь.

Бельгийская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора Генерального Директора Офиса по Делам Иностранцев Министерства Внутренних Дел Королевства Бельгия, в рамках осуществляемых им полномочий, согласно Закону Королевства Бельгия от 15 декабря 1980 года «О въезде, пребывании, признании и депортации иностранцев».

9. В случае незаконного удержания детей в Королевстве Бельгия Белорусская и Бельгийская Стороны незамедлительно примут все исчерпывающие меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон и международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Бельгия.

10. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направленному другой Стороне по дипломатическим каналам не позднее, чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.».

Министерство Иностранцев Республики Беларусь предлагает, чтобы в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Федерального Правительства Королевства Бельгия, настоящая Нота и ответная Нота Государственной Федеральной Службы Иностранцев, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия, выражающая согласие Федерального Правительства Королевства Бельгия, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Федеральным Правительством Королевства Бельгия об Условиях Оздоровления Несовершеннолетних Граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия, вступающее в силу с даты получения ответной Ноты Государственной Федеральной Службы Иностранцев, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия.

Министерство Иностранцев Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Государственной Федеральной Службе Иностранцев, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия уверения в своем весьма высоком уважении.».

Государственная Федеральная Служба Иностранцев, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия имеет честь сообщить Министерству Иностранцев Республики Беларусь, что Королевство Бельгия принимает Соглашение об Условиях Оздоровления Несовершеннолетних Граждан Республики Беларусь в Королевстве Бельгия, как это указано в названной ноте. В то же время Бельгийская сторона предлагает продолжить переговоры с целью оптимизации положений настоящего Соглашения.

Таким образом, обмен вербальными нотами между Министерством Иностранных Дел Республики Беларусь и Государственной Федеральной Службой Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия составляют Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Федеральным Правительством Королевства Бельгия, которое вступает в силу с даты получения настоящей ноты, а именно с 29 мая 2009 г.

Государственная Федеральная Служба Иностранных Дел, Внешней Торговли и Отношений с Развивающимися Странами Королевства Бельгия пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

3/2282

(16.06.2009)

Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Нидерландов об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов, заключенное путем обмена нотами 25 апреля 2009 года*

Вступило в силу 25 апреля 2009 года

Нота Министерства иностранных дел Республики Беларусь Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов

г. Минск, 25 апреля 2009 года
№ 05-52/9133-н

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Нидерландов и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Королевства Нидерландов поддерживать нидерландские неправительственные организации (далее – принимающие организации) и принимающие семьи, оказывающие помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Королевстве Нидерландов белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1996–2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 11 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Королевстве Нидерландов, в том числе в 2008 году – 939 детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству Иностранных Дел Королевства Нидерландов заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Королевства Нидерландов (далее – Нидерландская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов следующего содержания:

«1. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Нидерландов в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами нидерландских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

2. Нидерландская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Нидерландов детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Нидерландов.

* Текст Ноты утвержден постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 25 апреля 2009 г. № 528 «О заключении путем обмена нотами Соглашения между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Нидерландов об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов» (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2009 г., № 108, 5/29663).

3. Все расходы, связанные с проездом в Королевство Нидерландов и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории Королевства Нидерландов, несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами. При этом вопросы финансирования поездок детских групп будут контролироваться Нидерландской Стороной в рамках процедуры рассмотрения визовых заявок.

4. Программы временного пребывания детей в Королевстве Нидерландов в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

5. Белорусская и Нидерландская Стороны принимают к сведению то, что все въезжающие в Королевство Нидерландов на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Нидерландская Сторона:

принимает все возможные меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Нидерландов в соответствии с законодательством и государственной политикой Королевства Нидерландов;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления в Королевстве Нидерландов, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Нидерландов;

обеспечивает через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети.

Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для приема групп детей в целях их пребывания на оздоровлении в Королевстве Нидерландов.

7. В соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Нидерландов детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено в части второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации.

Принимающая организация в возможно короткие сроки информирует сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Королевстве Нидерландов до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и осуществляют необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

8. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению реализации настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления Делами Президента Республики Беларусь.

Нидерландская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора отдел по молодежной политике Министерства Юстиции Королевства Нидерландов.

9. В случае незаконного удержания детей Белорусская и Нидерландская Стороны безотлагательно примут все необходимые меры для безусловного возвращения их в Республику

Беларусь в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Республика Беларусь и Королевство Нидерландов, национальным законодательством государства каждой из Сторон.

10. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пять лет.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направленному по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и нидерландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.».

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь предлагает, что в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Королевства Нидерландов, настоящая Нота и ответная Нота Министерства Иностранных Дел Королевства Нидерландов, выражающая согласие Правительства Королевства Нидерландов, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Нидерландов об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов, вступающее в силу с даты получения ответной Ноты Министерства Иностранных Дел Королевства Нидерландов.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Королевства Нидерландов уверения в своем весьма высоком уважении.

**Нота Министерства иностранных дел Королевства Нидерландов
Министерству иностранных дел Республики Беларусь**

г. Гаага, 25 апреля 2009 года
DJZ-IR-99/2009

Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов имеет честь подтвердить получение Ноты Министерства иностранных дел Республики Беларусь, которая гласит:

«Министерство иностранных дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов и по поручению Правительства Республики Беларусь имеет честь сообщить следующее.

Правительство Республики Беларусь, принимая во внимание долгосрочные негативные последствия аварии на Чернобыльской АЭС для здоровья населения Республики Беларусь, в частности для несовершеннолетних граждан Республики Беларусь, которые продолжают проживать на загрязненной радионуклидами территории Республики Беларусь, приветствует намерение Правительства Королевства Нидерландов поддерживать нидерландские неправительственные организации (далее – принимающие организации) и принимающие семьи, оказывающие помощь в оздоровлении несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов.

Правительство Республики Беларусь с удовлетворением констатирует, что благотворительные программы оздоровления в Королевстве Нидерландов белорусских детей, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, в течение 1996–2008 годов зарекомендовали себя успешно. За указанный период свыше 11 тысяч белорусских детей прошли оздоровление в Королевстве Нидерландов, в том числе в 2008 году – 939 детей. Все дети по окончании сроков оздоровления своевременно возвращались в Республику Беларусь.

На основании изложенного Министерство иностранных дел Республики Беларусь имеет честь предложить Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов заключить Соглашение между Правительством Республики Беларусь (далее – Белорусская Сторона) и Правительством Королевства Нидерландов (далее – Нидерландская Сторона) об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов следующего содержания:

«1. Белорусская Сторона в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивает направление несовершеннолетних граждан Республики Беларусь (далее – дети) на временное пребывание в Королевство Нидерландов в целях оздоровления через белорусские направляющие организации, являющиеся партнерами нидерландских принимающих организаций, согласно заключенному между ними договору.

2. Нидерландская Сторона предоставляет возможность временного пребывания на территории Королевства Нидерландов детям в целях оздоровления и сопровождающим их лицам в соответствии с законодательством Королевства Нидерландов.

3. Все расходы, связанные с проездом в Королевство Нидерландов и обратно, оформлением страхового полиса, а также пребыванием детей и сопровождающих их лиц на территории

Королевства Нидерландов, несут принимающие организации и принимающие семьи в соответствии с взятыми на себя обязательствами. При этом вопросы финансирования поездок детских групп будут контролироваться Нидерландской Стороной в рамках процедуры рассмотрения визовых заявок.

4. Программы временного пребывания детей в Королевстве Нидерландов в целях оздоровления не связаны с процедурами международного усыновления, которые регулируются национальным законодательством государства каждой из Сторон.

5. Белорусская и Нидерландская Стороны принимают к сведению то, что все въезжающие в Королевство Нидерландов на оздоровление в рамках программ временного пребывания дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей, имеют опекуна или попечителя, назначенного компетентными белорусскими органами в целях осуществления прав по опеке или попечительству, и не могут рассматриваться в качестве беспризорных или лиц, лишенных опеки законных представителей.

6. Нидерландская Сторона:

принимает все возможные меры по обеспечению сохранности жизни и здоровья детей в период их пребывания на оздоровлении в Королевстве Нидерландов в соответствии с законодательством и государственной политикой Королевства Нидерландов;

гарантирует принятие всех возможных мер по возвращению детей в Республику Беларусь после окончания сроков оздоровления в Королевстве Нидерландов, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 7 настоящего Соглашения;

незамедлительно информирует через принимающие организации дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении чрезвычайных (экстремальных) ситуаций, затрагивающих детей и сопровождающих их лиц во время пребывания в Королевстве Нидерландов;

обеспечивает через принимающие организации благоприятные условия для проживания и питания детей и сопровождающих их лиц, возможность посещения представителями компетентных органов Республики Беларусь, а также сопровождающими лицами после предварительного уведомления и в согласованном порядке принимающих семей и учреждений коллективного размещения, в которых находятся дети.

Под учреждениями коллективного размещения для целей настоящего Соглашения понимаются учреждения, предназначенные для приема групп детей в целях их пребывания на оздоровлении в Королевстве Нидерландов.

7. В соответствии с законодательством и обязательствами, взятыми на себя принимающими организациями, во время пребывания на оздоровлении в Королевстве Нидерландов детям оказывается скорая (неотложная) медицинская помощь при внезапном возникновении заболеваний и состояний, связанных с угрозой их жизни и здоровью (острые заболевания, в том числе травмы, отравления и другие неотложные состояния, внезапное ухудшение состояния здоровья при хронических заболеваниях, угрожающее жизни ребенка), с письменного согласия законных представителей ребенка, если иное не установлено в части второй настоящего пункта.

В случае, если ребенку требуется незамедлительное оказание скорой (неотложной) медицинской помощи, а законные представители отсутствуют или невозможно установить их местонахождение, скорая (неотложная) медицинская помощь оказывается по решению врачебного консилиума, а при невозможности его проведения – лечащим врачом с оформлением записи в медицинской документации и с обязательным уведомлением принимающей организации.

Принимающая организация в возможно короткие сроки информирует сопровождающих лиц, законных представителей детей через белорусские направляющие организации и дипломатические представительства или консульские учреждения Республики Беларусь о возникновении у ребенка заболеваний и состояний, связанных с угрозой его жизни и здоровью, и об оказании ему скорой (неотложной) медицинской помощи.

Принимающие организации обеспечивают оказание скорой (неотложной) медицинской помощи ребенку и пребывание сопровождающего его лица в Королевстве Нидерландов до окончания срока оказания указанной медицинской помощи ребенку и осуществляют необходимые меры по их скорейшему возвращению в Республику Беларусь.

8. Белорусская Сторона определяет координатором деятельности по обеспечению реализации настоящего Соглашения Департамент по гуманитарной деятельности Управления делами Президента Республики Беларусь.

Нидерландская Сторона, в свою очередь, определяет в качестве такого координатора отдел по молодежной политике Министерства юстиции Королевства Нидерландов.

9. В случае незаконного удержания детей Белорусская и Нидерландская Стороны безотлагательно примут все необходимые меры для безусловного возвращения их в Республику Беларусь в соответствии с международными договорами, участниками которых являются

Республика Беларусь и Королевство Нидерландов, национальным законодательством государства каждой из Сторон.

10. Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет. По истечении данного срока он будет автоматически продлеваться на последующие пять лет.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено каждой из Сторон по письменному уведомлению, направленному по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за двенадцать месяцев до истечения очередного пятилетнего срока его действия.

11. Настоящее Соглашение составлено на русском и нидерландском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.».

Министерство иностранных дел Республики Беларусь предлагает, что в случае, если изложенный в настоящей Ноте текст Соглашения является приемлемым для Правительства Королевства Нидерландов, настоящая Нота и ответная Нота Министерства иностранных дел Королевства Нидерландов, выражающая согласие Правительства Королевства Нидерландов, составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Королевства Нидерландов об условиях оздоровления несовершеннолетних граждан Республики Беларусь в Королевстве Нидерландов, вступающее в силу с даты получения ответной Ноты Министерства иностранных дел Королевства Нидерландов.

Министерство иностранных дел Республики Беларусь пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов уверения в своем весьма высоком уважении.».

Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов имеет честь подтвердить Министерству иностранных дел Республики Беларусь, что Правительство Королевства Нидерландов согласно с предложениями Правительства Республики Беларусь. Таким образом, на основании Ноты Министерства иностранных дел Республики Беларусь от 25-IV-2009 года и настоящей ответной Ноты составлено Соглашение между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Республики Беларусь, вступающее в силу 25-IV-2009 года.

Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.